

Japan International Cooperation Agency
JICA Egypt Office
1191 Cornish El Nil St., World Trade
Center 8th Floor
Tel.: 202-25748240/41/42/44
Fax: 202-25748243
Website: www.jica.go.jp
E-mail: eg_oso_rep@jica.go.jp

Inside:
P1: JICA participates in the meeting of Regional Water
Governance Program in Arab States
P2: Accomplishing 3 successful years of assisting PWDs in
Sharqia Governorate
P4: Starting JICA study for Rehabilitation of Dirout Group of
Regulators
P6: Regional Training for Education and Childhood Care in
the Middle East
P8: News Brief

داخل العدد:
ص:١: الجايكا تساهم في فعاليات مؤتمر البرنامج الاقليمي
حوكمة المياه للدول العربية
ص:٢: ٣ سنوات من الإنجاز الناجح في مساعدة ذوي
الإحتياجات الخاصة في محافظة الشرقية
ص:٤: بدء دراسة الجايكا لتطوير وترميم قناطر ومنظمات
مياه الري بديروط
ص:٦: الدورة الإقليمية لرعاية الطفولة المبكرة في بلدان
الشرق الأوسط
ص:٨: أخبار قصيرة

هيئة التعاون الدولي اليابانية
مكتب جايكا مصر
١١٩١ شارع كورنيش النيل
مركز التجارة العالمي الدور الثامن
ت: ٢٥٧٤٨٢٤٠/٤١/٤٢/٤٤ (٢٠٢)
ف: ٢٥٧٤٨٢٤٣ (٢٠٢)
Website: www.jica.go.jp
E-mail: eg_oso_rep@jica.go.jp

الجايكا تساهم في فعاليات مؤتمر: البرنامج الاقليمي لحوكمة المياه للدول العربية

JICA participates in the meeting of Regional Water Governance Program in Arab States



الاجتماع الافتتاحي للبرنامج الاقليمي لحوكمة المياه للدول العربية في جامعة الدول العربية
Launch meeting of Regional Water Governance Program in the Arab League

Under the title “Water Security, an urgent development imperative in the Arab States Region”, UNDP launches its “Water Governance Program for Arab States: WGP-AS” from the Arab League in Cairo on October 12-13, 2009. Key water issues including socio-economic and environmental concerns, uncertainty due to climate change as well as conflicts related to share water resources were at the forefront of discussions of the High-level Partners Meeting on Water Governance, which the League of Arab States hosted. The meeting brings together key stakeholders in the water sector, including Arab Water Ministers, high level officials as well as regional and international development partners to deliberate over two days the main challenges facing the water sector and the

تحت عنوان “الامن المائي: ضرورة تنمويه ملحة في منطقة الدول العربية” اطلق برنامج الامم المتحدة الإيمائي (UNDP) فعاليات مؤتمر برنامج حوكمة المياه للدول العربية” وذلك بمقر جامعة الدول العربية بالقاهرة في الفترة (١٢ - ١٣) اكتوبر ٢٠٠٩ حيث جاء على اولويات اجندة المناقشات الموضوعات المتصلة بمشاكل المياه مثل التغيرات المناخية وتأثيراتها على مصادر المياه وما يستتبع ذلك من تأثيرات اجتماعية واقتصادية وبيئية واحتماليات الصراع على مصادر المياه الى غير ذلك من الموضوعات التي نوقشت من قبل المشاركين والوفود ذات مستوى التمثيل الرفيع بجامعة الدول العربية. وقد جمع اللقاء جميع المعنيين والعاملين بقطاع المياه مثل وزراء المياه بالدول العربية وكبار المسؤولين بالإضافة الى ممثلين عن الهيئات الدولية والاقليمية

→ يتبع

need for joint action to complement and strengthen ongoing work in the sector.

The program aims to support regional efforts to improve the effective management and use of scarce water resources in Arab States by addressing socio-economic and environmental dimensions of water governance within the integrated water resources management context.

Japan has fully funded the previous Preparatory assistance phase of the WGP with USD315, 000. In addition, JICA has several projects in Arab countries as: Egypt, Syria, Tunisia, Jordan, Yemen and Palestine. In the meeting, JICA Egypt office representatives expressed JICA efforts for assisting the countries in the region. The JICA strategic objectives are primarily based on: promoting integrated water resources management, ensuring efficient and sustainable supply of safe water and conserving the water environment.

It is believed that this meeting will help in creating regional consensus about common problems and challenges and it will open the door for more cooperation among Arab States.

Dr. Ashraf Elabd

حيث استعرضت المناقشات لمدة يومين اهم التحديات التي تجابه قطاع المياه والحاجه الى تضافر الجهود وتقويتها للعمل المشترك. ويهدف البرنامج لدعم الجهود الاقليمية لتحسين الادارة الفاعلة والاستخدام الامثل لمصادر المياه النادرة وذلك بتسليط الضوء على الابعاد الاجتماعية والاقتصادية والبيئية لحوكمة المياه من خلال الادارة المتكاملة لمصادر المياه.

وقد ساهمت اليابان بدعم البرنامج في مرحلة التحضير وذلك بمبلغ ٣١٥ الف دولار امريكى كما تساهم الجايكا بمشروعات متعددة في الدول العربية مثل: مصر، سوريا، تونس، الاردن، اليمن وفلسطين. ومن خلال كلمة الجايكا في المؤتمر فقد استعرض ممثل الجايكا ما تم من مجهودات للجايكا لمساعدة والتعاون مع دول المنطقة العربية حيث تم توضيح استراتيجية الجايكا في هذا المجال والتي تقوم بالاساس على: تشجيع مشروعات الادارة المتكاملة لمصادر المياه، التاكيد على ضرورة توافر وكفاءة واستدامة امدادات المياه الصالحة للشرب، والحفاظ على البيئة المائية. ومن المتوقع ان يثمر هذا المؤتمر عن خلق توافق اقليمي حول الرؤى المستقبلية لحل المشاكل والتحديات ما يفتح المجال لمزيد من التعاون بين الدول العربية.

د. أشرف العبد

٣ سنوات من الإنجاز الناجح في مساعدة ذوي الإحتياجات الخاصة

في محافظة الشرقية

Accomplishing 3 successful years of assisting PWDs in Sharqia Governorate

The project of “Empowering the people with disability through community development in Sharqiya Governorate” conducted by JICA since November 2006 reached its final stage this November 2009.

The Technical Cooperation activities continued for the last 3 years. Within this period; the village of Safour in the North-West part of Sharqiya Governorate experienced various attempts for realization of the Community Based Rehabilitation (CBR) in cooperation with Japanese experts in this field. The “Completion Report” of the Project focuses on these approaches/recommendations; to focus on the acknowledgment of multifaceted characteristics of disability issues, a variety of approaches of diversified areas in terms of community based rehabilitation or community inclusion can be achieved, which is also essential for successful implementation to establish the environment where those different projects can organically and complimentarily function.

قامت الجايكا بالانتهاء من فعاليات مشروع “تمكين الأشخاص ذوي الإعاقة من خلال تنمية المجتمع بمحافظة الشرقية” في نوفمبر ٢٠٠٩.

وإستمرت أنشطة التعاون الفني لمدة ٣ سنوات. وخلال هذه الفترة شهدت قرية صافور الواقعة في الشمال الغربي لمحافظة الشرقية محاولات متعددة لإرساء مفهوم التأهيل المرتكز على المجتمع بالتعاون مع عدد من الخبراء اليابانيين في هذا المجال. وتضمن التقرير النهائي لاستكمال المشروع تركيزاً على مواضيع مختلفة، منها أهمية إدراك الجوانب المتعددة لمسألة “الإعاقة”، وتنوع أساليب التعامل مع التأهيل المرتكز على المجتمع أو ما يسمى بـ“التضمين المجتمعي”. حيث أن النظرة التعددية تساهم في خلق تطبيق أكثر نجاحاً، والذي يسهم بدوره في تكوين بيئة مناسبة لإحتواء مقاربات تعمل بشكل متكامل للوصول إلى النموذج الأكمل.

واحتوى التقرير على توصيات بخصوص كيفية التعامل مع

The Completion Report also recommended that the approach should focus on the area/sector to be tackled (education, vocational training, labor/employment, medical care, application of social public services, development of nursery care and volunteer development, or civil education). A clear approach with specific area would enable actors to escape the gap between actions and needs of target (People with Disability)PwD as much as possible, and this would help the implementers to efficiently apply the expertise of human resources.

The project reached the conclusion that community based PwD assistance needs variety of contributions. More inputs would be needed if the services were individualized and diversified. From this point of view, it is understood that community inclusion needs more inputs than institutionalized services.

Nour Hussien

قضية مساعدة الأشخاص ذوي الإعاقة. عن طريق تحديد أوجه/ مناطق التعامل. ومنها (التعليم، التدريب المهني، التوظيف وتوفير فرص العمل، الرعاية الطبية، الخدمة الإجتماعية، تطوير الخدمات التمريضية وتنمية العمل التطوعي أو ما يسمى بـ"التعليم المدني"). لذا، فإن أسلوب التعامل الواضح مع جوانب محددة لمسألة الإعاقة سوف يهد الطريق للمضى الفجوة بين الجهود القائمة والإحتياجات الفعلية لذوي الإعاقة. وبالتالي إيجاد تطبيق أكثر كفاءة من قبل الخبرات البشرية المتاحة في هذا المجال.

وانتهى المشروع إلى أن مساعدة الأشخاص ذوي الإعاقة والمركزة على المجتمع تحتاج إلى مساهمات متعددة، حيث تحتاج إلى المزيد من الإسهامات في حال تعدد الخدمات المقدمة. ومن هذا المنطلق، فإنه من الواضح أن تضمين ذوي الإعاقة داخل المجتمع يحتاج إلى أكثر مما تقدمه الخدمات المؤسسية.

نور الدين حسين



بدء دراسة الجايكا لتطوير وترميم قناطر ومنظمات مياه الري بديروط Starting JICA study for Rehabilitation of Dirout Group of Regulators

Egypt depends on water resources almost entirely from the Nile. Egypt's quota to the river water, which is 55.5 billion cubic meter (BCM) per annum, is literally the lifeline of the country. Meanwhile, the recent population growth accompanied with pressure for enhancement of food production and land reclamation, and prevailing economic growth of the country have resulted in steep increase of water demand for agriculture, industry and domestic use. GOE (Government of Egypt) has formulated the National Water Resources Plan 2017 under the Ministry of Water Resources and Irrigation (MWRI) in 2005. In the strategy, Integrated Water Resources Management was defined to realize the appropriate water resources management. Above all the realization of efficient and rational water use has been urgent especially in agriculture sector, which occupies more than 80% of the total water demand of the country.

The Dirout Group of Regulators, is the core irrigation structure to supply irrigation water to all the beneficiary area located in the middle Nile basin region. The Dirout Group delivers 9.6 BCM/Year of irrigation water or 20% of gross water resources of the Nile taken from the Asyut Barrage into the beneficiary area of 0.6 million ha through Ibrahimia main canal. The Dirout Group branches Ibrahimia main canal into seven (7) main canals and irrigation water is provided to the beneficiary area through these main canals. Bahr-Yousef canal is the largest canal in capacity among the seven canals. Its length extends as long as 312 km and there are four regulators along the canal, namely the Lahoun Regulator, the Mazoura Regulator, the Sakoula Regulator and the Dahab Regulator. Those regulators have been rehabilitated by Japan's Grant Aid since 1995. The Dirout Group, which was constructed in 1873, is the oldest active regulator in the country and the weirs cannot function well due to their age. The rehabilitation of the Dirout Group should, therefore, be urgently implemented. It is expected that the impacts of the rehabilitation of the Dirout Group should be significant considering the vast beneficiary area and very long canal networks.

Moreover, the Sixth Five-Year Socio-Economic Development Plan (the Sixth Five-Year Plan 2007~2012) stated that 42% of budget for regional public investment shall be distributed into the Upper Egypt region. Because most of the poor in this region is small-scale farmers, increasing and stabilizing agriculture production is considered as an important measure for poverty alleviation. To meet the national policy of correcting the economic disparity, realization of Integrated Water Resources Management Plan in the Upper Egypt region is essential. The rehabili-

تعمد مصر بدرجة اساسية على مياه النيل كمصدر للمياه وتعتبر حصة مصر الثابتة من مياه النيل (حوالي 55,5 مليار متر مكعب سنويا) بمثابة عصب الحياة لهذا البلد.

وقد زاد الطلب على المياه بطريقة مطردة نظرا للزيادة السكانية وزيادة الطلب على انتاج الغذاء واستصلاح الاراضي وانتعاش الوضع الاقتصادي حيث ادى ذلك لزيادة الطلب على المياه في مجالات الزراعة والصناعة والاستخدامات المنزلية ما دعى الحكومة فى عام 2005 لوضع الخطة القومية لمصادر المياه واستخداماتها حتى عام 2017 تحت اشراف وزارة الموارد المائية والري. وقد دعت الخطة الى استراتيجية للادارة المتكاملة للموارد المائية والاستخدام الامثل لموارد المياه المتاحة وخاصة فى قطاع الزراعة والذي يمثل استهلاكه 80% من اجمالى استهلاك المياه.

وتعتبر قناطر ومنظمات مياه الري بديروط المنظم الرئيسى لامدادات المياه للمناطق الواقعة فى منطقة وسط مصر حيث تنظم مرور حوالى 20% من كمية المياه الماخوذة من النيل عند قناطر اسيوط (حوالى 9,6 بليون متر مكعب سنويا) لتغذى حوالى 6,1 مليون هكتار (الهكتار حوالى 2,38 فدان) بالمياه من خلال ترعة الابراهيمية. وتنظم قناطر ديروط مرور المياه فى (7) قنوات رئيسية كفروع لترعة الابراهيمية المتفرعة من قناطر اسيوط على النيل. وتعتبر ترعة (بحر يوسف) اكبر هذه الفروع السبعة من حيث السعة حيث تمتد مسافة 312 كم ويتم تنظيم المياه على بحر يوسف من خلال اربعة منشآت مائية هي: منظم اللاهون. منظم مازورة. منظم ساقولا. ومنظم منشأة الذهب حيث تم انشاء هذه الاعمال المائية الهامة بواسطة منح لاترد مقدمة من الحكومة اليابانية عن طريق هيئة التعاون الدولى اليابانية (جاىكا) منذ 1995 وحتى الان.

وبالنسبة لقناطر ومنظمات مياه الري بديروط فقد تم انشاؤها عام 1873 وتعتبر اقدم منظم مائي يعمل الى الان بمصر حيث تلاحظ عدم كفاءة الهدارات الموجودة ما يجعل ترميم هذه المنشآت ضرورة ملحة حيث ينعكس اثر ذلك الترميم على المناطق المستفيدة وشبكة الترع والقنوات الطويلة التى يتم تغذيتها من هذه المنشآت.

وجدير بالذكر ان استثمارات الخطة الخمسية السادسة للتنمية الاجتماعية والاقتصادية (2007-2012) قد تم تخصيص منها ما يوازي 42% للتنمية فى الصعيد وحيث ان معظم السكان محدودى الدخل فى هذه المناطق من صغار المزارعين والذين يشتغلون بصفة اساسية بالزراعة فمن الضرورى تهينة اسباب الاستقرار الزراعى لمواجهة الفقر ورفع المستوى المعيشى فى هذه المناطق. وعليه فقد اصبح من الضرورى العمل من اجل الوصول الى الادارة المتكاملة لمصادر المياه فى جنوب مصر والصعيد وذلك بهدف تحقيق الاهداف والسياسات القومية من اجل تحسين الوضع الاقتصادي والتوزيع القومى العادل لمصادر الثروات. ويأتى مشروع تطوير قناطر ومنظمات مياه الري بديروط من اهم المشروعات القومية التى

tation and improvement of the Dirout Group can be the core project for the realization of the plan.

The GOE requested for a study to rehabilitate the Dirout Group of Regulators. The main objectives of the study are defined as following four (4) subjects in order to increase agricultural production and to keep sustainability of agriculture industry in the Upper Egypt region:

- To formulate the rehabilitation plan of the Dirout Group.
- To formulate the Integrated Water Management Plan for the entire operation and maintenance of the Dirout Group and other regulators which are located along the main canals.
- To evaluate the present situation and the rehabilitation plan of the existing minor structures based on the result of the inventory survey carried out by the MWRI, and
- To carry out technology transfer to the implementation agency through the study period on the above mentioned subjects.

The M/M (Minutes of Meeting) agreement for the study was signed on May 19, 2009. The team of Japanese consultants was dispatched in October 2009 to start the study activities. The study period is 10 months and the first steering committee meeting was held in MWRI and attended by Dr. Hussain El-Atfy, senior undersecretary, Min. of Water Resources and Irrigation and the study team members and representative from JICA office and the staff in the ministry. In this meeting, the JICA study team presented the framework of the study towards a successful start for the study project.

Dr. Ashraf Elabd



احدى جلسات اجتماع بين فريق الدراسة ووزارة الري بإشراف من الجايكا

A Meeting between Study Team and Ministry of Irrigation supervised by JICA



منظر عام لقناطر ومنظمات مياه الري بديروط
Overview for Dirout Group of Regulators

تعمل على تحقيق ما سبق ذكره من الاهداف القومية. وقد بدأت اولى خطوات مشروع الدراسة بإبداء الرغبة من الحكومة المصرية لتطوير قناطر ومنظمات مياه الري بديروط حيث تم تقديم مذكرة طلب دراسة التطوير والترميم الى الحكومة اليابانية حيث تهدف الدراسة فى الجمل العام الى زيادة الانتاجية الزراعية وتحقيق الاستدامة فى مجال التصنيع الزراعى لمنطقة الصعيد بوسط وجنوب مصر وترتكز الدراسة على المحاور الاساسية التالية:

- تخطيط ودراسة برنامج التطوير والترميم لمجموعة المنشآت المائية عند ديروط والمعروفة بقناطر ومنظمات الري بديروط.
- تخطيط ودراسة برنامج الادارة المتكاملة لمصادر المياه ليشمل عملية التشغيل والصيانة للقناطر عند ديروط وربطها بالاعمال والمنشآت الاخرى الواقعة على طول الترع الرئيسية.
- عمل تقييم للوضع الحالى وخطة ترميم المنشآت الثانوية الاخرى الواقعة فى زمام المشروع بالاستعانة بالدراسات السابقة لوزارة الموارد المائية والري.
- تحقيق نقل الخبرات بين الجانبين خلال مدة الدراسة وتعظيم الاستفادة من ذلك.

وبناء على ذلك فقد تم توقيع مذكرة للتعاون (محضر للمناقشات) بين الجانبين المصرى واليابانى وذلك فى 19 مايو 2009 وبناء على ماتم الاتفاق عليه فى محضر المناقشات فقد تم ايفاد فريق الدراسة اليابانى الى مصر فى اكتوبر 2009 لبدء فعاليات الدراسة والتي من المتوقع ان تستغرق 10 شهور بالتعاون مع المختصين والكوادر والمسؤولين بوزارة الموارد المائية والري وتم عقد الاجتماع الاول للجنة تسيير المشروع تحت رئاسة معالى السيد الاستاذ الدكتور / حسين العطفى نائب الوزير ووكيل اول الوزارة ورئيس مصلحة الري بالإضافة الى فريق الدراسة وممثلين من مكتب الجايكا بمصر وممثلين من الوزارة حيث تم استعراض الاطار العام للدراسة بما يحقق بداية لمشروع دراسة ناجحة.

د. أشرف العبد

الدورة الإقليمية لرعاية الطفولة المبكرة في بلدان الشرق الأوسط

Regional Training for Education and Childhood Care in the Middle East

From August 9th – 11th “Regional Training for Education and Childhood Care in the Middle East” took place in Syria, Damascus with the participation of Egypt, Jordan, Yemen, Tunisia and Syria volunteers, Senior volunteers, counterparts and delegations from Japan.

The main goals of this training were to show the efforts of Middle East countries in early childhood care after counterpart training in Japan, also to share the experiences from various countries emphasizing the main goals of 2009 & 2010 training. Above that to strengthen the relationships between volunteers and counterparts by building a network for childhood care Education between Middle East countries. In addition to all of the above to share ways of applying especially after training in Japan. Finally annual regional seminars will be organized for the next 3 years.

On the first day, each country made a presentation about its current situation in childhood care explaining government participation in the field. This was followed by discussion sessions which showed the system differences in each country which also gave a chance to each country to exchange views about their goals in the field.

On the second day, there was a day trip to visit two model kindergartens in Damascus, “El Fares El zahabi Kindergarten” and “Abir Azar Kindergarten “. Participants went on a tour inside them emphasizing the play rooms which are the rooms Syria Women’s Federation with JICA Syria office established to spread the meaning of Education through playing.

All participants were eager to visit those and did some physical exercises with kids, After the visit to Syria’s “Play room” was done, both Japanese and Arab countries participants smiling faces were evidence about their inner happiness playing with the kids.

On the third day, a workshop about «practical training» was presented from each country: Syria demonstrated paper folding by making a lot of animal shapes which is very interesting for children in kindergarten. as well

عقدت “الدورة الإقليمية لرعاية الطفولة المبكرة في بلدان الشرق الأوسط” بسوريا، دمشق في الفترة من ٩ - ١١ اغسطس بمشاركة المتطوعات . كبار المتطوعات اليابانيات ونظرائهم من مصر . الأردن . اليمن. تونس و سوريا وكذلك مشاركة وفد من اليابان.

ان الهدف الأساسي من الدورة التدريبية هو اظهار الجهود المبذولة من دول الشرق الأوسط في مجال رعاية الطفولة المبكرة خاصة بعد الدورة التدريبية للنظر في اليابان العام الماضي وايضا مشاركة التجربة في كل دولة مع التأكيد علي الأهداف الرئيسية لدورة ٢٠٠٩ و ٢٠١٠. بالإضافة الي تقوية العلاقات بين المتطوعات اليابانيات ونظرائهم في البلاد المختلفة عن طريق بناء شبكة لرعاية الطفولة في بلدان الشرق الأوسط لمشاركة طريقة التنفيذ بعد الدورة التدريبية في اليابان واخيراً الحث علي اقامة دورات اقليمية ماثلة في غضون الثلاث سنوات القادمة للاستفادة اكثر من نتائج الدورات في تطوير رعاية الطفولة المبكرة.

في اليوم الأول، قدمت عروض من كل دولة عن الوضع الحالي لنظام رعاية الطفولة المبكرة بها. مع شرح مساهمات الحكومة في هذا المجال. وتلي ذلك مناقشات اظهرت اختلافات النظام المطبق بكل بلد وذلك اعطي الفرصة لتبادل الآراء ووجهات النظر بين البلدان والتعبير عن اهدافهم في مجال رعاية الطفولة المبكرة.

اليوم الثاني، كان هناك زيارة الي حضانتني “الفارس الذهبي” و “عبير اذار” وهما من الحضانات النموذجية بدمشق. قام المشاركون بالتجول داخل الحضانة مع التأكيد علي قضاء بعض الوقت داخل حجرة النشاط والتي قام الأخاد النسائي بالتعاون مع مكتب هيئة التعاون الدولي اليابانية (جايجا) بسوريا بانشائها لتوسيع مفهوم التعلم من خلال اللعب. وقد كان جميع المشاركون في غاية الحمس لمشاهدة حجرات النشاط والقيام بممارسة بعض الأنشطة مع الأطفال. وبعد زيارة حجرات النشاط بالحضانات السورية كانت الأبتساماة تملو وجوه جميع المشاركين العرب وكذلك اليابانيين علي السواء والتي كانت دليل انعكاس لسعادتهم بعد لعبهم مع الأطفال.

في اليوم الثالث، قدمت كل دولة ورشة تدريب عملي. حيث قامت سوريا بعرض نماذج مختلفة لطوي الورق “الأوريغامي”

as performing some gymnastics practice with participation of everybody. It was great fun for all the participants and they promised to practice those activities as soon as they return to their respective countries.

The expected output from this seminar was to build strong relations between Middle East countries using suitable methods to improve early childhood care. Training courses in Japan will continue till 2010 according to Middle East countries needs in trying to remove any challenges facing them in early childhood care and in improving relationships between Japanese volunteers and counterparts to build better work environments.

Amira Raafat

والقيام بعمل نماذج متعددة للحيوانات من الورق حيث ان هذا النوع من النشاط يحظى باهتمام كبير من الأطفال بالحضانات وكذلك قدموا بعض افكار لألعاب رياضية بسيطة شاركهم فيها الحاضرين. وقد شارك الحاضرين في الورشة التدريبية بسعادة كبيرة حيث قاموا بممارسة الأنشطة المختلفة بحماس واعددين بتطبيق أنشطة ماثلة بحضانتهم عند عودتهم الي بلادهم.

ان النتائج المتوقعة لهذه الدورة اقامة علاقات تعاون بين بلدان الشرق الأوسط وبناء الطريقة المناسبة لرعاية الطفولة المبكرة. استكمال الدورات باليابان حتي عام ٢٠١٠ حسب متطلبات بلدان الشرق الأوسط لمواجهة التحديات في المجال بالشكل الأمثل وايضا تقوية العلاقات بين النظراء المشاركون بالدورة والمتطوعات اليابانيات لخلق بيئة طيبة مما يساهم في تطوير العمل.

أميرة رأفت



خطة العمل المصرية للتعليم في مرحلة الحضانات
Egypt Action Plan for nursery care education

أخبار قصيرة

News Brief

In the cooperation framework between JICA and Suez Canal Authority, JICA dispatched two experts for a short visit from August 10 to 25, 2009. The visit paves the way for study concerning revenue enhancing strategy for Suez Canal. During their short visit, the experts met the officials of the authority, performed quick assessment for the current operating and revenues conditions and gives lectures for the Suez Canal Authority concerned staff. Moreover, the new framework for the coming study is also identified. It is worth mentioning that the cooperation between JICA and Suez Canal Authority refers back till the seventieth.

في إطار التعاون بين الجايكا وهيئة قناة السويس. قامت الجايكا بإيفاد عدد (٢) خبير ياباني لمدة قصيرة في الفترة من ١٠ الى ٢٥ اغسطس ٢٠٠٩. وتعتبر هذه البعثة تمهيدا للدراسة المتوقعة عن «استراتيجيات تحسين عائدات قناة السويس». وخلال هذه المدة قام الخبيران بتقييم الوضع الحالي لتشغيل وإدارة القناة وانعكاس ذلك على عائدات التشغيل كما قاما بالقاء بعض المحاضرات بالتنسيق مع المسؤولين بهيئة قناة السويس حيث تم بصفة مبدئية تحديد اطار الدراسة المقبلة. وجدير بالذكر ان التعاون بين الجايكا وهيئة قناة السويس يعود الى السبعينات.

Japan International Cooperation Agency (JICA) celebrates with the Egyptian International Center for Agriculture (EICA) and the Egyptian Fund for Technical Cooperation with Africa (EFTCA) the closing of the course on Rice Cultivation Techniques for Extension Workers in Africa on September 16th 2009.

The certificates were delivered to the participants by Ambassador/Fatma Galal General Secretary of EFTCA, Mr. Ikuro Nobuhiro Chief Representative of JICA and Eng. Mahmoud El-Rafie, Director General of EICA



أحتفلت هيئة التعاون الدولي اليابانية (جايجا) مع المركز المصري الدولي للزراعة (أيكا) و الصندوق المصري للتعاون الفني مع افريقيا (إيفتكا) يوم الأربعاء ١٦ سبتمبر ٢٠٠٩ بختام دورة زراعة الأرز للعاملين بالإرشاد الزراعي. وقد قام كلا من معالي السفارة/ فاطمة جلال أمين عام الصندوق المصري للتعاون الفني مع افريقيا و السيد/ ايكورو نوبهيرو الممثل الرئيسي لمكتب جايجا مصر والمهندس/ محمود الرفاعي مديرعام المركز المصري الدولي للزراعة بتسليم الشهادات الى المتدربين.

On 22nd of October, 2009 JICA Expert Team in the Grand Egyptian Museum (GEM) conducted debriefing session on the training in Japan for two Grand Egyptian Museum staff (Mrs. Dina Mohamed Atwa and Mr. Sarwat Mohamed Hegazy) who were dispatched by JICA to receive a training course in Japan on “Conservation Equipment” in the period from 26th of August to 18th of September 2009.

The objective of the session was dissemination and sharing of their experiences in Japan.

JICA conducted three different training courses in Japan including “Conservation Equipment” in this summer. Other two courses were “Textile Conservation” and “Transfer/Packing of Artifacts”.

Eleven participants joined the training courses in Japan and all of them had debriefing in each field in other sessions.



قام فريق خبراء الجايكا بمشروع المتحف المصري الكبير بتنظيم جلسة احاطة يوم ٢٢ أكتوبر ٢٠٠٩ بشأن تدريب موظفين من المتحف المصري الكبير هما (السيدة/ دينا محمد عطوه والسيد/ ثروت محمد حجازي) الذين تم ايفادهما الى اليابان لحضور دورة تدريبية عن «معدات الترميم» في الفترة ما بين ٢٦ أغسطس حتى ١٨ من سبتمبر ٢٠٠٩. وتهدف الجلسة الى مشاركة خبرات المتدربين مع زملاء العمل عن تجربتهما في اليابان.

وقد قامت الجايكا بتنظيم ثلاث دورات تدريبية في اليابان وشملت الدورة الخاصة بمعدات الترميم وفي هذا الصنف تم عقد دورتين اخرتين وهما «ترميم الأنسجة» و«نقل وتغليف الآثار». شارك في تلك الدورات في اليابان ١١ متدربا. كما قام هؤلاء المتدربون جميعا بعمل جلسات احاطة عن الدورات التدريبية.